

## Inhalt des Jahrgangs 2005

ANSTATT, TANJA, Der polnische Vokativ: Aussterbende Kasusform oder produktiv verwendetes Wortbildungsmittel?	328
BEHNKE, LARS, A discourse-functional perspective on the nominative-genitive-variation in Russian negated existential sentences	75
BOTT, MARIE-LUISE, „Drug! Bratstvennyj sonm!“ Marina Cvetaevas Zyklus „Derev’ja“ im Kontext ihrer französischen Lektüre	3
BRUNNER, KATI, Apokryphe ukrainische Legenden: Eine Schöpfungslegende aus Podolien	303
BRUNS, THOMAS, Anmerkungen zur kroatischen und serbischen Computer- und Internettterminologie	408
CIDILKO, VESNA, Mirko Kovač – Überlegungen zu Literatur und Sprache	285
DANYLENKO, ANDRII, Impersonal constructions with accusative case in Lithuanian and Slavic (A Reply to Axel Holvoet)	147
HENSELER, DANIEL, Autobiographie in poetischer Lektüre: Konstantin G. Paustovskijs „Voda iz reki Limpopo“	270
HOLVOET, AXEL, Attributive and predicative possession: some cases of ambiguity in Baltic and Slavonic	58
HODEL, ROBERT, Ganzheitliches und Fremdes in „Anna Karenina“	175
JEKUTSCH, ULRIKE, Isaak Babel’s „Konarmija“ im Deutschland der zwanziger Jahre	255
KOSTA, PETER, Die Faszination der Stille oder wie erwirbt ein Kind leere Kategorien? – Unter Einbeziehung primärsprachlicher Daten aus dem Korpus CHILDES	417
KURT, SIBYLLE, Russische Leserbriefe – linguistisch-pragmatische Aspekte	348
LANG, EWALD, Wolfgang Steinitz’ Russisches Lehrbuch: Eine Reminiszenz	199
OTTEN, FRED, Feste Wortverbindungen mit russ. керовый und каша (18. Jh.)	68
PATZKE, UNA, Zur textstrategischen Funktion von <i>naprotiv</i> und <i>naoborot</i>	315
PRUNITSCH, CHRISTIAN, „Ostatni obwarzanek Rzeczypospolitej“: Andrzej Stasiuk und die Ränder der polnischen Kultur	46
SCHNEIDER, STEFAN, Der entlastende Apfel: Beobachtungen zu einem Gedicht Bolesław Leśmians	31
SCHRUBA, MANFRED, Arten und Funktionen intertextueller Bezüge in den Dramen Stanisław Ignacy Witkiewiczs	161
SCHULTZE, BRIGITTE, Die Ballade in Juliusz Słowackis „Balladyna“	444
WIERZBICKA, MARIOLA, Der Einfluss von dt. <i>bis</i> und poln. <i>dopóki</i> auf die zeitlich Anordnung im Temporalsatz und im übergeordneten Satz eingeführten Situationen: Eine Untersuchung mit einem kontrastiven Ansatz Deutsch-Polnisch	127
ZAJĄCZKOWSKI, RYSZARD, Künstler und Bekenner in Roman Brandstaetters Dichtung	462
ŻYGIS, MARZENA, (Un)markedness of trills: the case of Slavic r-palatalisation	383

## Tagungsberichte

GRÜBEL, RAINER, „Russkaja slovesnost’ v mirovom kontekste“ (Moskau, 14.-19.12.2004)	219
KIRAGA, SEBASTIAN, „Zwischen Faszination und Berührungsangst – Polnische Literatur und Sprache aus der Perspektive des deutsch-polnischen kulturellen Austauschs“ (Berlin, 22.-24. November 2004)	217
KLIEMS, ALFRUN, „Zwischen Ablehnung und Nachahmung: Der Sozialistische Realismus und sein Einfluss auf die Lyrik Ost-Mittel-Europas in den Nachkriegsjahrzehnten“ (Leipzig, 15.-18. September 2004)	102

KUßE, HOLGER, Name und Person: Eine Tagung zur russischen Philosophie und Theologie des Namens (Marburg, 25.-26. Juni 2004)	95
OHNHEISER, INGEBORG, 7. Internationale Konferenz der Kommission für slawische Wortbildung beim Internationale Slavistenkomitee: „Motivované slovo v lexikálnom systéme jazyka“ (Bratislava 27.9.-1.10.2004)	210
URVÁLKOVÁ, ZUZANA, Internationale Tagung an der Südböhmischem Universität Budweis zur tschechischen Literatur des 19. Jahrhunderts	207
ZAJĄCZKOWSKI, RYSZARD, Polnischer Polonistenkongress (Krakau 22.-25. September 2004)	99

## Buchbesprechungen

BERGMANN, ANKA; KRATOCHVIL, ALEXANDER, Verfall oder neuer Standard? Betrachtungen zur aktuellen Sprachsituation in Russland, Tschechien und der Ukraine – besprochen von Joern-Martin Becker	224
Studia etymologica Brunensis 2. Hrsg. von ILONA JANYŠKOVÁ, HELENA KARLÍKOVÁ – besprochen von Rainer Eckert	238
EBBINGHAUS, ANDREAS, Puškin und Russland: Zur künstlerischen Biographie des Dichters – besprochen von Klaus Harer	225
WOLLMANN, FRANK, Die Literatur der Slaven – besprochen von Klaus Harer	488
Tadeusz Różewicz und die Deutschen. Hrsg. von Andreas LAWATY und Marek ZYBURA – besprochen von Bernhard Hartmann	108
SCHLOTT, WOLFGANG, Polnische Prosa nach 1990 – besprochen von Bernhard Hartmann	486
BAUER, GERHARD, Frage-Kunst: Szymborskas Gedichte – besprochen von Brigitta Helbig-Mischewski	489
HELMUT KEIPERT, Pope, Popovskij und die Popen. Zur Entstehungsgeschichte der russischen Übersetzung des „Essay on Man“ von 1757 – besprochen von Ulrike Jekutsch	236
SCHLÜTER, OKKE, A. A. Šachovskoj als Vaudevilleautor im Russland Aleksandrs I.: Ein „homme de théâtre“ zwischen Programmatik und Pragmatismus – besprochen von Monika Katz	110
GUBKINA, NATAL'JA VALER'EVNA, Nemeckij muzykal'nyj teatr v Peterburge v pervoj treti XIX veka – besprochen von Monika Katz	361
KRAMPITZ, GUSTAV-ADOLF, Das Bild des Deutschen in den Werken von Bolesław Prus – besprochen von Witold Košny	363
Tschechische Bibliothek. Hrsg. von Peter DEMETZ, Jiří GRUŠA, Peter KOSTA, Eckhard THIELE und Hans Dieter ZIMMERMANN – besprochen von Birgit Krehl	115
SOBOLEV, ANDREJ N., Malyj dialektologičeskij atlas balkanskich jazykov – besprochen von Jürgen Kristophson	242
Österreichisch-ungarisch-mitteleuropäische literarisch-kulturelle Begegnungen. Hrsg. von István FRIED. Unter Mitwirkung von Márk HUBA – besprochen von Andrea Meyer-Fraatz	112
Briefwechsel zwischen Jan Baudouin de Courtenay und Jooseppi J. Mikkola aus den Jahren 1898–1926. Hrsg. von RAIMO PULLAT in Zusammenarbeit mit MAGDALENA SMOCZYŃSKA – besprochen von Ingeborg Ohnheiser	366
Polonistik im deutschsprachigen Bereich: Aufgaben und Perspektiven ihrer Entwicklung – besprochen von Christian Prunitsch	492
TRUNTE, NIKOLAOS H., Slověnšký jazyk: Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen in 30 Lektionen; LESKIEN, AUGUST UND OTTO A. ROTTMANN, Handbuch der alten bulgarischen Sprache	

schen (althkirchenslavischen) Sprache – besprochen von Dieter Stern	228
Języki mniejszości i języki regionalne: pamięci profesora Zdzisława Stiebera, zasłużonego badacza języków mniejszościowych i pogranicz językowych, w stulecie urodzin. Hrsg. von Elżbieta WROCLAWSKA und Jadwiga ZIENIUKOWA – besprochen von Christian Voss	114
BLANKENHORN, RENATE, Pragmatische Spezifika der Kommunikation von Russlanddeutschen in Sibirien. Entlehnung von Diskursmarkern und Modifikatoren sowie Code-switching; GREGOR, ESMA, Russian-English Code-switching in New York City – besprochen von Christian Voss	370
SUJECKA, JOLANTA (Hrsg.), The National Idea as a Research Problem – besprochen von Christian Voss	373
SOBOLEV, ANDREJ, Bolgarskij širokolykskij govor; YLLI, XHELAL; SOBOLEV, ANDREJ, Albanskij tokskij govor sela Lešnja; YLLI, XHELAL; SOBOLEV, ANDREJ, Albanskij gegskij govor sela Muhurr ; SOBOLEV ANDREJ (Hrsg.), Malyj dialektologičeskij atlas balkanskich jazykov – besprochen von Christian Voss	244
SCHAMSCHELA, WALTER, Geschichte der tschechischen Literatur, Bd. III: Von der Gründung der Republik bis zur Gegenwart - besprochen von Gertraude Zand	375

<b>Bei der Redaktion eingegangene Bücher</b>	494
--	-----

## Verzeichnis der Mitarbeiter des Jahres 2005

- Anstatt PD Dr. Tanja, Slavisches Seminar, Universität Tübingen, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen, Deutschland ([tanja.anstatt@uni-tuebingen.de](mailto:tanja.anstatt@uni-tuebingen.de)).
- Becker Dr. Joern-Martin, Ernsthofer Wende 1a, D-17491 Greifswald ([jmbecker@mail.uni-greifswald.de](mailto:jmbecker@mail.uni-greifswald.de))
- Behnke Lars, Carl-von-Ossietzky-Universität, Fakultät III, Institut für Fremdsprachenphilologien, Slavistik, 26111 Oldenburg, Deutschland, ([lars\\_behnke@web.de](mailto:lars_behnke@web.de))
- Bott Dr. Marie Luise, Institut für Geschichtswissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin, Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Deutschland ([bottml@geschichte.hu-berlin.de](mailto:bottml@geschichte.hu-berlin.de))
- Brunner Kati, M. A., Torweg 13, 01237 Dresden, Deutschland ([KatiBrunner@gmx.de](mailto:KatiBrunner@gmx.de))
- Bruns Dr. Thomas, Universität Trier, FB II: Slavistik, DM 129, Universitätsring 15, 54286 Trier, Deutschland ([brunst@uni-trier.de](mailto:brunst@uni-trier.de))
- Cidlik Dr. Vesna, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Slawistik, Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Deutschland ([vesna.cidliko@rz.hu-berlin.de](mailto:vesna.cidliko@rz.hu-berlin.de))
- Danylenko Prof. Dr. Andrii, vul. Derewyanko 22 kv.15, 310103 Charkiv, Ukraine ([danylenk@lincom.kharkov.ua](mailto:danylenk@lincom.kharkov.ua))
- Grübel Prof. Dr. Rainer, Universität Oldenburg, Seminar für Slavistik, Ammerländer Heerstr. 114-118, 26111 Oldenburg, Deutschland
- Harer Dr. Klaus, Schützenstr. 4, 12165 Berlin, Deutschland ([harer@frankfurt@freenet.de](mailto:harer@frankfurt@freenet.de))
- Hartmann Bernhard, M. A., Stephanstr. 28, 10559 Berlin, Deutschland ([bernhard.hartmann@web.de](mailto:bernhard.hartmann@web.de))
- Helbig-Mischewski PD Dr. Brigitta, Salzbrunner Str. 20a, 14193 Berlin, Deutschland ([brigitta@helbig-mischewski.de](mailto:brigitta@helbig-mischewski.de))
- Henseler Dr. Daniel, Dep. für Englisch und Slavistik, Universität Freiburg (Schweiz), route d'Englisberg 7, 1763 Granges-Paccot, Schweiz ([daniel.henseler@unifr.ch](mailto:daniel.henseler@unifr.ch))
- Hodel Prof. Dr. Robert, Universität Hamburg, Slavisches Seminar, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg, Deutschland ([fs8a023@uni-hamburg.de](mailto:fs8a023@uni-hamburg.de))
- Holvoet Prof. Dr. Axel, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, 10308, Lithuania ([axel.holvoet@lki.lt](mailto:axel.holvoet@lki.lt))
- Jekutsch Prof. Dr. Ulrike, Institut für Slawistik, Domstrasse 9-10, 17487 Greifswald ([slawlit@uni-greifswald.de](mailto:slawlit@uni-greifswald.de)) Prof. Dr. phil. habil. em. Dr. h. c. mult. Rainer Eckert, Murtzanner Ring 16, 12681 Berlin, Deutschland
- Katz Monika, M. A., Chabarovskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, 680000 Chabarovsk, Russland ([monikakatz@yahoo.de](mailto:monikakatz@yahoo.de))
- Kiraga Sebastian, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Slawistik, Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Deutschland
- Kliems Dr. Alfrun, Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmittel-europas an der Universität Leipzig, Luppenstraße 1 B, 04177 Leipzig, Deutschland ([kliems@rz.uni-leipzig.de](mailto:kliems@rz.uni-leipzig.de))
- Košny Prof. Dr. Witold, Nazarethkirchstr. 49, 13347 Berlin, Deutschland ([WitoldKosny@aol.com](mailto:WitoldKosny@aol.com))
- Kosta Prof. Dr. Peter, Institut für Slavistik, Universität Potsdam, Postfach 601553, 14415 Potsdam, Deutschland ([pkosta@rz.uni-potsdam.de](mailto:pkosta@rz.uni-potsdam.de))

Krehl Dr. Birgit, Universität Potsdam, Institut für Slavistik, Karl-Liebknecht-Str. 24-25, 14476 Potsdam, Deutschland ([krehl@rz.uni-potsdam.de](mailto:krehl@rz.uni-potsdam.de))

Kristophson Prof. Dr. Jürgen, Haselhain 14 b, 21075 Hamburg

Kurt Dr. Sibylle, Slavisches Seminar der Universität Zürich, Plattenstr. 43, 8032 Zürich, Schweiz ([sibylle.kurt@bluewin.ch](mailto:sibylle.kurt@bluewin.ch))

Kusse HD Dr. Holger, Universität Frankfurt am Main, Slavische Philologie, Dantestr. 4-6, 60054 Frankfurt am Main, Deutschland ([h.kusse@em.uni-frankfurt.de](mailto:h.kusse@em.uni-frankfurt.de))

Lang Prof. Dr. Ewald, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für deutsche Sprache und Linguistik, Schützenstr. 21, 10117 Berlin, Deutschland ([Ewald.Lang@rz.hu-berlin.de](mailto:Ewald.Lang@rz.hu-berlin.de))

Meyer-Fraatz HD Dr. Andrea, Universität Frankfurt am Main, Slavische Philologie, Dantestr. 4-6, 60054 Frankfurt am Main, Deutschland ([Meyer-Fraatz@em.uni-frankfurt.de](mailto:Meyer-Fraatz@em.uni-frankfurt.de))

Ohnheiser Univ.-Prof. Dr. Ingeborg, Universität Innsbruck, Institut für Slawistik, Innrain 52, 6020 Innsbruck, Österreich ([ingeborg.ohnheiser@uibk.ac.at](mailto:ingeborg.ohnheiser@uibk.ac.at))

Otten Prof. Dr. Fred, Zehntwerderweg 168, 13469 Berlin, Deutschland ([fred.otten@rz.hu-berlin.de](mailto:fred.otten@rz.hu-berlin.de))

Patzke PD Dr. habil. Una, Institut für Slavistik der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Saarstr. 21, 55099 Mainz, Deutschland ([patzke@uni-mainz.de](mailto:patzke@uni-mainz.de))

Prunitsch Prof. Dr. Christian, Technische Universität Dresden, Institut für Slavistik, Zeunerstraße 1 d, 01062 Dresden, Deutschland

Schneider Stefan, M. A., Mühsamstr. 72, 10249 Berlin, Deutschland ([brjanov@gmx.de](mailto:brjanov@gmx.de))

Schruba PD Dr. Manfred, Seminar für Slavistik der Ruhr-Universität Bochum, Universitätsstraße 150, 44780 Bochum, Deutschland ([schruba@surfeu.de](mailto:schruba@surfeu.de))

Schultze Prof. Dr. Brigitte, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Institut für Slavistik, 55099 Mainz, Deutschland; ([schultze@uni-mainz.de](mailto:schultze@uni-mainz.de))

Stern Dr. Dieter, Institut für Slawistik, HU, Dorotheenstr. 65, 10117 Berlin, Deutschland ([Dieter.Stern@staff.hu-berlin.de](mailto:Dieter.Stern@staff.hu-berlin.de))

Urválková Dr. Zuzana, Institut für tschechische Literatur und Buchwesen der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn.

Voss Dr. Christian, Mittelweg 18, D-79224 Umkirch, Deutschland ([christian.voss@geschichte.uni-freiburg.de](mailto:christian.voss@geschichte.uni-freiburg.de)), ([cenvoss@phil.uni-erlangen.de](mailto:cenvoss@phil.uni-erlangen.de))

Wierzbicka Dr. phil. Mariola, Uniwersytet Rzeczyzowski, ul. Kolorowa 24/11, 35-202 Rzeszów, Polen.

Zajączkowski Dr. Ryszard, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Instytut Filologii Polskiej, Aleje Racławickie 14, 20-950 Lublin, Polen ([rzajac@kul.lublin.pl](mailto:rzajac@kul.lublin.pl))

Zand Dr. Gertraude, Universität Wien, Institut für Slawistik, 1010 Wien, Österreich ([gertraude.zand@univie.ac.at](mailto:gertraude.zand@univie.ac.at))

Žygis Dr. Marzena, Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS), Jägerstr. 10/11, 10117 Berlin ([zygis@zas.gwz-berlin.de](mailto:zygis@zas.gwz-berlin.de))

Herausgeber: Peter Kosta (geschäftsführend), Karl Gutschmidt, Witold Košny, Ludger Udolph

Die Herausgeber danken M. Kruschinski, K. Röhner-Broschell, W.-H. Schmidt und N. Thielemann für die Mitarbeit an diesem Jahrgang.



# Zeitschrift für Slawistik

Band 50

2005

Heft 4

---

Herausgeber

K. Gutschmidt, W. Košny, P. Kosta, L. Udolph

Wissenschaftlicher Beirat

S. Franks (Bloomington), G. Hentschel (Oldenburg), P. Karlík (Brünn),  
A. Sproede (Münster), H. Stahl (Trier), R. Vroon (Los Angeles)



Akademie Verlag

The Journal founded in 1956, as a professional journal for German and international Slavic research, publishes critical essays on languages and literatures, on popular poetry and on the cultural history of Slavic peoples in the past and present. Special attention is paid to German-Slavic linguistics, literary and cultural relations within their European context, to onomastics, history and poetology of literary genres, Baltic studies, Sorbic studies, and to the history of Slavic studies. Literary reports and reviews give an insight into current tendencies and developments in international Slavonic research. Conference proceedings provide information about important academic events.

## ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK

Herausgeber: Prof. Dr. Karl Gutschmidt, Prof. Dr. Witold Košny, Prof. Dr. Peter Kosta (geschäftsführend), Prof. Dr. Ludger Udolph.

Anschrift der Redaktion: Prof. Dr. Peter Kosta, Universität Potsdam, Institut für Slavistik, Postfach 601553, D-14415 Potsdam, Tel. (0331) 9 77 26 23, Fax (0331) 9 77 26 20, e-mail: pkosta@rz.uni-potsdam.de.

Beiträge erbeten an:

– Literaturwissenschaft: Prof. Dr. Witold Košny, Nazarethkirchstr. 49, 13347 Berlin, Tel. (030) 4 56 76 46, e-mail: witoldkosny@aol.com.

Prof. Dr. Ludger Udolph, Mitteldorf 4, 02633 Diehmen, Tel. (035930) 5 14 99, Fax (035930) 5 02 86, e-mail: udolph@rcs1.urz.tu-dresden.de.

– Sprachwissenschaft: Prof. Dr. Peter Kosta, Universität Potsdam, Institut für Slavistik, Postfach 601553, D-14415 Potsdam, Tel. (0331) 9 77 26 23, Fax (0331) 9 77 26 20, e-mail: pkosta@rz.uni-potsdam.de.

Rezensionsangebote erbeten an: Prof. Dr. K. Gutschmidt, Heckelberger Ring 10/0503, D-13055 Berlin, Tel. u. Telefax (030) 98 63 82 05.

Verlag: Akademie Verlag GmbH, Palisadenstraße 40, D-10243 Berlin; Telefon: (0 30) 42 20 06 40, Telefax: (0 30) 42 20 06 57; <http://slaw.akademie-verlag.de>.

Geschäftsführer: Johannes Oldenbourg.

Verlagsleitung: Dr. Sabine Cofalla.

Anzeigenannahme: Ulrike Staudinger, Oldenbourg Verlagsgruppe, Tel. (089) 45 05 12 11, Fax (089) 45 05 12 04.

Druck und buchbinderische Weiterverarbeitung: Medienhaus Berlin GmbH, D-10969 Berlin.

Erscheinungsweise: Die Zeitschrift erscheint jährlich in einem Band mit 4 Heften. Jahresbezugspreis 2005 Inland € 152,–; Ausland € 168,–; Studenten: Inland € 54,–, Ausland € 58,–. Einzelheft € 45,–. Preis für Mitglieder von Fachgesellschaften € 78,– jeweils zuzüglich Versandkosten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, falls es nicht 8 Wochen vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird.

## Bezugsmöglichkeiten

Bitte richten Sie Ihre Bestellungen an Oldenbourg Verlagsgruppe, Zeitschriftenservice, Postfach 80 13 60, D-81613 München, Tel. (089) 45 05 12 29/399, Fax (089) 45 05 13 33.

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by Akademie Verlag GmbH, provided that the base fee of US \$ 7.00 per copy, plus US \$.25 per page is paid directly to Copyright Clearance Center, 27 Congress Street, SALEM, MA 01970. USA. For those organizations that have been granted a photocopy license by CCC, a separate system has been arranged.

The fee code for users of the Transactional Reporting Service is: 0044-3506/2005 \$ 7.00 + .25.

Urheberrecht: Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die der Übersetzungen. Kein Teil dieser Zeitschrift darf in irgendeiner Form – durch Fotokopie, Mikrofilm oder irgendein anderes Verfahren – ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder in eine von Maschinen, insbesondere von Datenverarbeitungsanlagen, verwendbare Sprache übertragen oder übersetzt werden.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

© 2005 by Akademie Verlag GmbH. Printed in the Federal Republic of Germany.